

Title: Пересечение трех великих поэзий  
Author: Viktor Finkel, Independent Scholar

1. Рассматривается соприкосновение творчества трех Великих Поэтов Мира: Эмили Дикинсон, Анны Ахматовой и Марины Цветаевой.

2. Пересечение поэзий Дикинсон и Ахматовой. Наряду с тем, что Дикинсон осознает себя следствием Великих Сил и Обстоятельств, она убеждена в великой значимости и предназначении Поэта (# 441):

This was a Poet – It is That  
Distills amazing sense...

Это стихотворение, написанное в 1862 году, имеет неожиданное продолжение в русской поэзии. Дело в том, что в 1940 году в «Тайнах ремесла» в стихотворении «Мне ни к чему одические рати» Анна Ахматова написала строчки, ставшие легендарными:

Когда б вы знали, из какого сора  
Растут стихи, не ведая стыда,...

Трудно не увидеть безусловной близости между стихотворениями. Это может быть случайностью. Вероятно, однако, и другое. Известно, что Анна Ахматова знала и любила поэзию Эмили Дикинсон. Поэтому, прямое или опосредованное влияние Дикинсон вполне вероятно.

3. Пересечение поэзий Дикинсон и Цветаевой. Обе поэзии - препарирующие. Это поэзии со скальпелем в руках. Сердцевиной их является разрушение. И, в частности, безжалостное поэтическое анатомирование. У Эмили Дикинсон это стихотворение # 861:

«Split the Lark – and you'll find the Music –»

У Марины Цветаевой (1922) это

«Леты подводный свет,»

Сопоставление этих произведений показывает, что возможны лишь два варианта. Либо это вольный перевод Цветаевой со стихотворения Дикинсон (никем и ничем пока не доказан), либо это независимые всплески одной и той же безжалостной гениальной поэтической души, - в 1896 (Дикинсон) и в 1922 (Цветаева).

Dickinson Emily//The Complete Poems of Emily Dickinson. Edited by Thomas J. Johnston. 1960.

Виктор Финкель//«Поэзия Эмили Дикинсон через призму русского перевода в бывшем Советском Союзе». Russian Language Journal, Winter-Spring-Fall 2000, Volume54, 177-179, p.201-238.

Виктор Финкель // «Дикинсон и Цветаева. Общность Поэтических Душ». Филадельфия. 2003. 247 стр.

Виктор Финкель // «Дикинсон и Цветаева. Родственные поэтические души». СЛОВО\WORD. 2006, №51, стр.79-85.

Виктор Финкель // « Удивительная переключка: Дикинсон и Ахматова». Новое русское слово. 2004. Уикэнд, 3-4 апреля.